

PORTUGAIS

VERSION ET THÈME

ÉPREUVE D'OPTION : ÉCRIT

Maria-Cristina Pais-Simon, Brigitte Thiérior

Coefficient : 3

Durée : 6 heures

L'épreuve de traduction du concours A / L comportait un thème et une version. Le texte du thème était tiré de l'œuvre de Georges Bernanos, *Brésil, terre d'amitié* (Paris : Ed. de la Table Ronde, p. 159-161). La version était un extrait de Clarice Lispector, « Desenhando um menino », in *Para não esquecer : crônicas* (São Paulo : Ática, 1984, p. 69-72).

Les deux textes ont été, dans l'ensemble, bien compris par le candidat qui semble plutôt plus à l'aise en thème qu'en version.

Pour ce qui est du thème les fautes les plus courantes, en dehors de l'orthographe, en particulier le manque d'accents qui peut donner lieu à des erreurs de conjugaison (par exemple, « tem » / têm), apparaissent de fréquentes erreurs d'accord et parfois de temps verbaux. Parmi les fautes de sens qui ont été relevées, nous comptons surtout des traductions approximatives ou des inexactitudes. Le candidat a également laissé de côté certains mots ou expressions qui nuancent la phrase, tels que « tout à fait », « à nouveau », « trop ». Enfin, le jury déplore la récurrence de fautes élémentaires devenues de plus en plus fréquentes dans les copies : la confusion entre la préposition « à » et l'article défini « a », entre le pronom sujet « nos » et le complément « nós ».

En ce qui concerne la version, nous constatons un certain nombre de fautes d'orthographe, surtout d'accents, des fautes d'accord et l'absence de traduction de certains mots, d'expressions et même de la dernière phrase du texte. Parmi les erreurs de conjugaison, nous relevons la confusion entre l'imparfait du subjonctif et le passé simple (« fit » et « fît »), entre le participe passé et le passé simple (« eu » et « eut »), entre l'infinitif et le participe passé (« exténuer » et « exténué »). Les erreurs de sens sont plus fréquentes en version qu'en thème ; aux traductions approximatives et aux inexactitudes s'ajoutent des contresens et quelques non-sens dus parfois à des difficultés d'expression. Nous avons, en effet relevé, des maladresses d'expression, notamment des difficultés à agencer les diverses parties de phrase entre elles.